

264 予逐家的一張批

「祝你生日快樂。」
“Tsiok lí senn-jit khuài-lòk.”

第一擺做生日，
Tē-it pái tsò-senn-jit,

是阮大家規家伙仔替我做的。
sī guán ta-ke kui-ke-hué-á
thè guá tsò--ê.

阮老母真早就過身，
Guán lāu-bú tsin tsá tō
kuè-sin,

大家對我遮爾疼惜，
ta-ke tuì guá tsiah-nī
thiànn-sioh,

予我非常感動。
hōo guá hui-siông kám-tōng.

我想欲共大家講：
Guá siūnn beh kā ta-ke
kóng:

「我欲共你當做我的阿母來有孝。」
“Guá beh kā lí tòng-tsò
guá ê a-bú lâi iú-hàu.”

「這領衫予你穿。」
“Tsit niá sann hōo lí
tshīng.”

拄結婚無幾工，
Tú kiāt-hun bô kuí kang,

下班轉來，
hā-pan tng--lâi,

你講：「花愛紅，
lí kóng: “Hue ài âng,

人愛妝。
lâng ài tsng.

做新娘愛穿較紅咧。」
Tsò sin-niû ài tshīng khah
âng --leh.”

閣講這領衫真嬌，
koh kóng tsit niá sann
tsin suí,

有合我穿，
ū hah guá tshīng,

叫我緊穿看覓。
kiò guá kín tshīng khuànn-māi.

結婚第二個月，
Kiat-hun tē-jī kò guéh,

我就有身。
guá tō ū-sin.

你足歡喜講這是你頭一个孫，
Lí tsiok huann-hí kóng tse
sī lí thâu tsit ê sun,

就提幾若干箍，
tō thèh kuí-nā tshing
khoo,

請大嫂陪我去買幾領仔大腹肚衫。
tshiánn tuā-só puê guá khi bé
kuí-niá-á tuā-pak-tóo sann.

閣交代恰意就好，
Koh kau-tāi kah-ì tō hó,

毋免儉。
m̄-bián khiām.

有身當中，
Ū-sin tang-tiong,

你若聽人講定定食啥、啣啥，
lí nā thiann lāng kóng
tiānn-tiānn tsiáh siánn,
lim siánn,

對母身、對囡仔較好，
tuì bú-sin, tuì gín-á kah
hó,

你就會緊去買、緊去攢，
lí tō ē kín khi bé, kín
khi tshuân,

叫我愛加食寡、加啣寡，
kiò guá ài ke tsiáh --kuá,
ke lim --kuá,

攏袂驚麻煩。
lóng bē kiann mâ-huân.

第一胎雖然是查某囡仔，
Tē-it the sui-jiân sī tsa-
bóo gín-á,

毋過你頭一擺做阿媽，
m̄-koh lí thâu tsit pái
tsò a-má,

嘛是足歡喜、足歡喜的。
mā sī tsiok huann-hí,
tsiok huann-hí--ê.

逐工攢麻油雞、腰子共我補。
Ták kang tshuân muâ-iû-ke,
io-tsí kā guá póo.

無奶水，
Bô ling-tsuí,

你就緊去問，
lí tō kín khi m̄ng,

看愛食啥物才會有奶水？
khuànn ài tsiáh siánn-mih
tsiah ē ū ling-tsuí?

豬跤焿塗豆、麻油煮蚵仔，
Tì-kha kûn thôo-tāu, muâ-
iû tsú ô-á,

人若報，
lāng nā pò,

你就攢。
lí tō tshuân.

除了三頓，
Tû-liáu sann tng,

猶有點心。
iáu-ū tiám-sim.

你嘛會問我較愛食啥，
Lí mā ē mng guá khah ài
tsiáh siánn,

你來煮。
lí lâi tsú.

做月內的時，
Tsò-guéh-lāi ê sî,

毋管是洗手抑是拭身軀用的水，
M-kuán sī sé tshiú iáh-sī
tshit sin-khu ing ê tsuí,

你攏堅持毋予我沐一滴生水，
lí lóng kian-tshî m hōo
guá bak tsit tih tshenn-
tsuí,

水一定愛燃滾過才予我洗。
tsuí it-tīng ài hiānn-kún
--kuè tsiah hōo guá sé.

除了照顧我做月內，
Tû-liáu tsiàu-kòo guá tsò-
guéh-lāi,

三胎三个孫，
sann the sann ê sun,

月內攏是你共 in 洗身軀。
guéh-lāi lóng sī lí kā in
sé-sin-khu.

就算無閒甲若干樂咧，
Tō sng bô-ing kah ná kan-
lók --leh,

你嘛是洗甲喙笑目笑，
lí mā sī sé kah tshuì-
tshiò-bák-tshiò,

愈洗愈歡喜。
jú sé jú huann-hí.

你閣堅持月內一定愛做滿四十工。
Lí koh kian-tshî guéh-lāi
it-tīng ài tsò muá sì-tsáp
kang.

你為我所做的一切，
Lí uī guá sóo tsò ê it-
tshè,

點點滴滴有夠濟，
tiám-tiám-tih-tih ū-kàu
tsē,

有夠甜閣甘，
ū-kàu tinn koh kam,

我攏記佇心肝內，
guá lóng kì tī sim-kuann-
lāi,

一世人感謝你的疼痛。
tsit-sì-lâng kám-siā lí ê
thiānn-thàng.

逐擺囡仔若吼，
Ták pái gín-á nā háu,
你做阿媽的就緊共 in 抱起來搖。
lí tsò a-má --ê tō kín kā
in phō --khí-lâi iô.
搖甲手痠，
Iô kah tshiú sng,
就換抱佇大腿用跂搖，
tō uānn phō tī tuā-thuí
īng kha iô,
害阮看了真毋甘，
hāi guán khuànn-liáu tsin
m̄-kam,
共你講：「囡仔哭忝就會停，
kā lí kóng: “Gín-á khàu
thiám tō ē thīng,
請你歇睏。」
tshiánn lí hioh-khùn.”
你攏講袂痠、袂痠，
Lí lóng kóng bē sng, bē
sng,
囡仔嘛是閣一直搖。
gín-á mā sī koh it-tit iô.
樹大著分桎，
Tshiū tuā tiòh pun ue,
人大著分家，
lâng tuā tiòh pun ke,
尾仔阮搬去健行路遐蹉。
bué--á guán puann-khì Kiān-hīng-lōo
hia tuā.

逐擺阮若轉來，
Ták pái guán nā tng--lâi,
你就緊去攢果子，
lí tō kín khì tshuân kué-
tsí,
閣攢甲一大堆，
koh tshuân kah tsit-tuā-
tuí,
莫怪恁孫定定講：「阿媽，
bók-kuài lín sun tiānn-
tiānn kóng: “A-má,
阮兜冰箱攏是蘋果，
guán tau ping-siunn lóng
sī phōng-kó,
貯袂落去矣！」
té bē --lòh-khì --ah!”
阿母，
A-bú,
你家己儉腸凹肚，
lí ka-kī khiām-tîng-neh-
tōo,
毋甘食、毋甘買婧衫，
m̄-kam tsiáh, m̄-kam bé suí
sann,
定定講：「有儉才有底。」
tiānn-tiānn kóng: “Ū khiām
tsiah ū té.”

你的一生，
Lí ê it-sing,

攏獻予這個家庭。
lóng hiàn hōo tsit ê ka-
tîng.

規世人為家庭拍拚、為囝兒序細操
勞奉獻。

Kui-sì-lâng uī ka-tîng
pah-piànn, uī kiánn-jī
sī-sè tshau-lô hōng-hiàn.

親愛的阿母，
Tshin-ài ê a-bú,

佇我心目中，
tī guá sim-bòk-tiong,

你是偉大的媽媽，
lí sī uí-tāi ê má-mah,

閣較是偉大的阿媽！
koh-khah sī uí-tāi ê a-má!